Porównanie tłumaczeń Jana 19:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Wyszedł więc ― Jezus na zewnątrz, niosąc ― cierniowy wieniec i ― purpurową szatę. I mówi im: **Oto** ― **człowiek**. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Wyszedł więc Jezus na zewnątrz niosąc cierniowy wieniec i purpurowy płaszcz i mówi im oto człowiek |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jezus zatem wyszedł na zewnątrz, mając na sobie wieniec z cierni i płaszcz z purpury. A (Piłat) powiedział im: Oto człowiek! |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Wyszedł więc Jezus na zewnątrz, niosąc cierniowy wieniec i purpurowy płaszcz. I mówi im: Oto człowiek.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Wyszedł więc Jezus na zewnątrz niosąc cierniowy wieniec i purpurowy płaszcz i mówi im oto człowiek |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy Jezus wyszedł do nich w cierniowej koronie i w płaszczu z purpury. Oto człowiek! — powiedział Piłat. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy Jezus wyszedł na zewnątrz w cierniowej koronie i w purpurowym płaszczu. I powiedział do nich Piłat: Oto człowiek! |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy Jezus wyszedł na dwór, niosąc onę cierniową koronę i on płaszcz szarłatowy; i rzekł im Piłat: Oto człowiek! |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wyszedł tedy Jezus, niosąc cierniową koronę i szatę szarłatową. I rzekł im: Oto człowiek. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jezus więc wyszedł na zewnątrz w koronie cierniowej i płaszczu purpurowym. Piłat rzekł do nich: Oto Człowiek. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wyszedł więc Jezus w koronie cierniowej i w płaszczu purpurowym. I rzekł im Piłat: Oto człowiek! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jezus więc wyszedł na zewnątrz w cierniowej koronie i w purpurowym płaszczu. A Piłat oznajmił: Oto Człowiek. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | I Jezus wyszedł na zewnątrz w cierniowej koronie i purpurowym płaszczu. Wtedy Piłat powiedział do nich: „Oto człowiek!”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | I wyszedł Jezus na zewnątrz, mając na sobie cierniową koronę i purpurową szatę. Wtedy rzekł im: „Oto ten Człowiek”.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Wtedy Jezus wyszedł za nim w cierniowej koronie i w purpurowym płaszczu. A Piłat powiedział: - Oto człowiek!  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jezus więc wyszedł z pretorium w koronie cierniowej i purpurowym płaszczu. I mówi im Piłat: - Oto człowiek. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Вийшов Ісус надвір, маючи на собі терновий вінок та багряний одяг. І каже їм: Оце - людина! |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Wyszedł więc określony Iesus na zewnątrz niosąc ten cierniowy wieniec i tę purpurową szatę. I powiada im: Zobaczcie-oto określony człowiek.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem Jezus wyszedł na zewnątrz, mając na sobie cierniowy wieniec i purpurowy płaszcz; a Piłat im mówi: Oto człowiek. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | I Jeszua wyszedł, w koronie z cierni i purpurowym płaszczu. Piłat powiedział do nich: "Spójrzcie na tego człowieka!". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jezus wyszedł więc na zewnątrz w koronie cierniowej i w purpurowej szacie wierzchniej. On zaś powiedział do nich: ”Oto człowiek!” |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Wtedy Jezus wyszedł na zewnątrz—w purpurowym płaszczu i koronie cierniowej na głowie. —Oto człowiek!—rzekł Piłat. |